

**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT**

GEWONE ZITTING 2011-2012

16 JULI 2012

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :  
de Overeenkomst tussen de Europese  
Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds,  
en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds,  
tot wijziging van de overeenkomst inzake  
handel, ontwikkeling en samenwerking  
van 11 oktober 1999, ondertekend te  
Kleinmond op 11 september 2009**

**VERSLAG**

uitgebracht namens de commissie  
voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt,  
Externe Betrekkingen en Algemene Zaken

door de heer Yaron PESZTAT (F)

Aan de werkzaamheden van de commissie hebben deelgenomen :

*Vaste leden* : mevr. Françoise Dupuis, mevr. Anne Sylvie Mouzon, de heren Eric Tomas, Yaron Pesztat, mevr. Barbara Trachte, de heer Olivier de Clippele, mevr. Marion Lemesre, de heren Emmanuel De Bock, Didier Gosuin, Joël Riguelle, Jean-Luc Vanraes.

*Plaatsvervangers* : mevr. Céline Delforge, de heer Walter Vandenbossche.

*Ander lid* : de heer Paul De Ridder.

*Zie* :

**Stuk van het Parlement :**  
A-290/1 – 2011/2012 : Ontwerp van ordonnantie.

**PARLEMENT DE LA RÉGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

SESSION ORDINAIRE 2011-2012

16 JUILLET 2012

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :  
l'Accord entre la Communauté européenne et  
ses Etats membres, d'une part, et la  
République d'Afrique du Sud, d'autre part,  
modifiant l'accord sur le commerce, le  
développement et la coopération du 11 octobre  
1999, signé à Kleinmond le 11 septembre 2009**

**RAPPORT**

fait au nom de la commission  
des Finances, du Budget, de la Fonction  
publique, des Relations extérieures et des  
Affaires générales

par M. Yaron PESZTAT (F)

Ont participé aux travaux de la commission :

*Membres effectifs* : Mmes Françoise Dupuis, Anne Sylvie Mouzon, MM. Eric Tomas, Yaron Pesztat, Mme Barbara Trachte, M. Olivier de Clippele, Mme Marion Lemesre, MM. Emmanuel De Bock, Didier Gosuin, Joël Riguelle, Jean-Luc Vanraes.

*Membres suppléants* : Mme Céline Delforge, M. Walter Vandenbossche.

*Autre membre* : M. Paul De Ridder.

*Voir* :

**Document du Parlement :**  
A-290/1 – 2011/2012 : Projet d'ordonnance.

## I. Inleidende uiteenzetting van Minister Guy Vanhengel

De Minister heeft voor de commissieleden de volgende uiteenzetting gehouden :

«De Overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds en de Republiek Zuid-Afrika anderzijds is op 11 oktober 1999 in Pretoria ondertekend en op 1 mei 2004 in werking getreden.

De Overeenkomst van 1999 vormt de juridische grondslag voor de betrekkingen tussen de EU en Zuid-Afrika en heeft betrekking op de politieke dialoog en samenwerking, liberalisering van de handel, economische samenwerking, ontwikkelingssamenwerking en samenwerking op een aantal andere domeinen zoals wetenschap, vervoer en milieu.

Krachtens de artikelen 18 en 106 moet de Overeenkomst binnen vijf jaar na de inwerkingtreding worden geëvalueerd.

In 2005 heeft de Samenwerkingsraad dan ook de grote lijnen van de toekomstige herziening van de Overeenkomst uitgetekend.

Samengevat schrijft de voorliggende herziening in de preambule nieuwe overwegingen in over ontwapening en non-proliferatie, over de rechten van de mens en over de eerbiediging van de rechtstaat. Zij wijzigt ook een aantal artikelen inzake samenwerking op het vlak van informatie- en communicatietechnologie, zeevervoer, de millennium-doelstellingen voor ontwikkeling en wetenschap en technologie. Verder wordt ontwapening een essentieel element van de Overeenkomst. Ten slotte werden nieuwe artikelen ingevoegd in een aantal nieuwe domeinen zoals drugsbestrijding, bestrijding van terrorisme en het witwassen van geld, misdaadbestrijding, handvuurwapens en lichte wapens, steun aan het Internationaal Strafhof en migratie.

In de memorie van toelichting worden de context en de inhoud van de verdragstekst op omstandige wijze toegelicht.»

## II. Algemene bespreking

De heer Eric Tomas herinnert eraan dat in dit akkoord de sociale kwesties behandeld worden op het niveau van het recht van de werknemers. Wordt het stakingsrecht dan ook door dit akkoord nageleefd?

De heer Tomas vraagt ter informatie of het akkoord in Pretoria of in Kleinmond gesloten is.

Mevrouw Céline Delforge heeft meer interesse voor wat er in de huidige tekst verandert dan voor de inhoud van het vorige akkoord.

## I. Exposé introductif du Ministre Guy Vanhengel

Le Ministre a tenu devant les commissaires l'exposé suivant :

« L'Accord sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, a été signé à Prétoria le 11 octobre 1999 et est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 2004.

L'Accord de 1999 constitue la base juridique des relations entre l'UE et l'Afrique du Sud et concerne le dialogue et la coopération politique, la libéralisation du commerce, la coopération économique, la coopération au développement et la coopération dans un certain nombre d'autres domaines tels que la science, le transport et l'environnement.

Les articles 18 et 106 prévoient que l'Accord sera examiné dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur.

En 2005, le Conseil de coopération conjoint a donc fixé les grandes orientations de la future révision de l'Accord.

En résumé, la présente révision prévoit dans le préambule de nouveaux considérants relatifs au désarmement et la non-prolifération, aux droits de l'homme et au respect de l'état de droit. Il modifie également certains articles concernant la coopération en matière de technologie informatique et de communication, de transport maritime, des Objectifs du Millénaire pour le Développement et de science et technologie. De plus, le désarmement devient un élément essentiel de l'Accord. Finalement, des nouveaux articles ont été introduits dans différentes matières dont la lutte contre la drogue, la lutte contre le terrorisme et le blanchiment de capitaux, la lutte contre la criminalité, le commerce d'armes légères et de petits calibre, l'appui à la Cour pénale internationale et l'immigration.

Dans l'exposé des motifs, le contexte et le contenu du texte de traité est expliqué en détail. »

## II. Discussion générale

M. Eric Tomas rappelle que dans cet accord, les questions sociales sont abordées au niveau du droit des travailleurs. Le droit de grève est-il pour autant respecté par cet accord?

À titre d'information, M. Tomas souhaite savoir si cet accord a été signé à Pretoria ou à Kleinmond.

Mme Céline Delforge s'intéresse davantage à ce qui change dans l'actuel texte plutôt qu'au contenu de l'accord précédent.

Op bladzijde 5 van stuk A-2098/1 2011/2012 staat het volgende: “Artikel 85 (Cultuur) werd geherstructureerd en er werden referenties ingevoegd naar de ontwikkeling van een competitieve cultuurindustrie. In plaats van het benadrukken van de instandhouding en verrijking van het cultureel erfgoed, wordt de bevordering van culturele diversiteit vermeld.” Mevrouw Delforge vraagt de minister dit deel van de memorie van toelichting te preciseren.

De minister antwoordt dat het handelsakkoord in 1999 in Pretoria gesloten is. De voorgelegde tekst is een vervolg en is later ondertekend in Kleinmond.

Het recht van de werknemers is wel degelijk opgenomen in het verdrag, maar men kan niet zeggen dat zulks ook geldt voor het stakingsrecht. Dit recht kan het voorwerp uitmaken van besprekingen.

De minister bevestigt voor mevrouw Delforge dat artikel 85 in verband met de cultuur herschreven is.

Naast het bevorderen van het wederzijds begrip en de kennis van hun cultuur streven de partijen naar een beleidsdialoog, vooral inzake de versterking en de ontwikkeling van een competitieve cultuurindustrie.

Dit kan bijvoorbeeld betrekking hebben op een concurrentiële vorm van cinema in tegenstelling tot andere types zoals de Europese of Amerikaanse cinema, enz.

Het samenwerken in het kader van internationale fora wordt eveneens aangehaald. Dit is bijvoorbeeld het geval voor de UNESCO. Daarnaast is er sprake van culturele samenwerking en uitwisseling.

Mevrouw Céline Delforge wil ruimer inzicht verwerven in de verschuivingen in de nieuwe tekst. De vorige tekst bevatte duidelijk bepalingen over de cultuur. De overgang naar de competitieve sector van de cultuurindustrie betekent een verandering. Wat betekent deze overstap van behoud en bescherming van het erfgoed naar de bevordering van de culturele diversiteit? Mevrouw Delforge heeft het over de culturele uitzonderingen die een antwoord vormen op de commercialisering van de cultuur of die ertoe strekken het onderwijs te vrijwaren. Heeft de voorgestelde tekst als doel sommige beschermingen op te heffen? Gaat de tekst in tegen bepaalde culturele beleidskeuzes die al dan niet commercieel zijn?

De minister meent niet dat die kwestie deel uitmaakt van de tekst. Het toepassingsgebied van het verdrag is ruimer dan het vorige. Nu is er ook sprake van de cultuurindustrie. Het gaat dus verder dan het verenigingsleven en de non-profitsector.

De minister vindt dat mevrouw Delforge dingen in de tekst ziet die er niet in staan.

Mevrouw Céline Delforge wil van de minister zekerheid dat de tekst de culturele non-profitsector blijft beschermen

À la page 5 du document n° A-290/1 2011/2012, il est dit que : « La structure de l'article 85 (Culture) est modifiée et il est ajouté une référence au développement d'un secteur compétitif d'industries culturelles. Au lieu d'insister sur la conservation et l'enrichissement du patrimoine culturel, il est fait mention de promotion de la diversité culturelle. ». Mme Delforge demande au ministre de préciser ce passage de l'exposé des motifs.

Le ministre répond que l'accord de commerce a été signé en 1999 à Pretoria. Le texte soumis est une suite et a été signé plus tard à Kleinmond.

Si le droit des travailleurs a bien été inclus dans le traité, on ne peut affirmer qu'il en aille de même du droit de grève. Ce droit peut faire l'objet de discussions.

Le ministre confirme à Mme Delforge que l'article 85, à propos de la culture, a été réécrit.

En plus de promouvoir la compréhension mutuelle et la connaissance de leur(s) culture(s), les parties s'efforcent d'établir un dialogue politique, en particulier à propos du renforcement et du développement d'un secteur compétitif d'industries culturelles.

A titre d'exemple, ceci peut concerner le cinéma qui peut se positionner de manière compétitive par rapport aux autres types de cinéma européen, américain, etc..

La coopération dans le cadre d'enceintes internationales, comme par exemple l'UNESCO, est également évoquée. Il est, en outre, question de coopération et d'échanges culturels.

Mme Céline Delforge souhaite mieux comprendre le glissement opéré par le nouveau texte. Manifestement, le texte précédent prévoyait des dispositions à propos de la culture. La transition vers le secteur compétitif de l'industrie culturelle inaugure un changement. Que signifie ce passage de la conservation et la protection du patrimoine vers la promotion de la diversité culturelle? Mme Delforge évoque les exceptions culturelles qui sont une réponse à la marchandisation de la culture ou qui visent à préserver l'enseignement. Le texte tel que proposé a-t-il pour but de lever certaines protections? Va-t-il à l'encontre de certaines politiques publiques culturelles que l'on peut vouloir marchandes ou non marchandes?

Le ministre n'est pas d'avis que cette question se trouve dans le texte. Le champs d'application du traité est plus large que le précédent. Maintenant, il est également question de l'industrie culturelle. Ceci dépasse donc l'associatif et le non-marchand.

Le ministre estime que Mme Delforge prête des intentions au texte qui ne s'y trouvent pas.

Mme Céline Delforge demande au ministre de certifier que le texte maintient une protection du secteur culturel

en dat het niet de bedoeling is om de hele cultuur in competitie te laten treden. Men kan zich inbeelden dat Zuid-Afrika zijn filmindustrie subsidieert, zonder dat het met de vinger gewezen wordt dat het niet competitief is.

De minister herhaalt dat volgens hem de tekst duidelijk is. De opmerkingen van de spreker vallen onder de noemer intenties en daar staat niets over in de tekst.

Mevrouw Céline Delforge herinnert eraan dat de parlementsleden het recht hebben vragen te stellen over de goedgekeurde teksten en te weten wat de strekking ervan is.

### III. Artikelsgewijze bespreking en stemmingen

#### *Artikel 1*

Dit artikel lokt geen commentaar uit.

#### **Stemming**

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

#### *Artikel 2*

Dit artikel lokt geen commentaar uit.

#### **Stemming**

Artikel 2 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

### IV. Stemming over het geheel

Het ontwerp van ordonnantie wordt in zijn geheel aangenomen bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

*Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van het verslag.*

*De Rapporteur,*  
Yaron PESZTAT

*De Voorzitter,*  
Françoise DUPUIS

non marchand et qu'il n'est pas question de faire entrer toute la culture dans un dialogue compétitif. On peut s'imaginer que l'Afrique du Sud subventionne son industrie du cinéma, sans qu'il ne soit pour autant accusé de ne pas être compétitif.

Le ministre réitère que selon lui, le texte est clair. Les remarques formulées par l'intervenante sont de l'ordre des intentions et ne s'y trouvent pas.

Mme Céline Delforge rappelle que les parlementaires ont le droit de poser des questions sur les textes votés et de savoir ce qu'ils recouvrent.

### III. Discussion des articles et votes

#### *Article 1<sup>er</sup>*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

#### **Vote**

L'article 1<sup>er</sup> est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

#### *Article 2*

Cet article ne suscite aucun commentaire.

#### **Vote**

L'article 2 est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

### IV. Vote sur l'ensemble

L'ensemble du projet d'ordonnance est adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

*Confiance est faite au rapporteur pour la rédaction du rapport.*

*Le Rapporteur,*  
Yaron PESZTAT

*La Présidente,*  
Françoise DUPUIS